



RÉUSSIR  
SES ÉTUDES  
EN FRANCE

# 留法 就该这样学

编著 [法] Armand CHANEL  
[法] Vincent PLAUCHU

翻译 [法] Rui LUO  
赵晓芹



外语教学与研究出版社

RÉUSSIR  
SES ÉTUDES  
EN FRANCE

留法  
就该这样学

编著 [法] Armand CHANEL  
[法] Vincent PLAUCHU

翻译 [法] Rui LUO  
赵晓芹

## 图书在版编目(CIP)数据

留法就该这样学：法、汉 / (法)阿尔曼·沙内尔, (法)樊尚·普洛许编著 ; (法)罗锐, 赵晓芹译. — 北京：外语教学与研究出版社, 2018.12  
ISBN 978-7-5213-0558-6

I. ①留… II. ①阿… ②樊… ③罗… ④赵… III. ①留学教育—概况—法国—法、汉 IV. ①G649.565.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 294346 号

出版人 徐建忠  
项目策划 孟贤颖  
责任编辑 孟贤颖  
责任校对 赵 晴  
装帧设计 锋尚设计  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 三河紫恒印装有限公司  
开 本 650×980 1/16  
印 张 15  
版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5213-0558-6  
定 价 45.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com  
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部  
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com  
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部  
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com  
物料号：305580001

## Remerciements

---

Nous tenons à remercier ici pour leurs précieux conseils éditoriaux :  
Madame GAO Cuiping (高翠萍), enseignante à l'Université du Liaoning  
Monsieur Thomas CHAUMONT, Directeur de l'Alliance française de Kunming  
(Yunnan)

## 致谢

---

我们在此特别鸣谢以下人员对本书的建议：

高翠萍女士，辽宁大学教师

Thomas CHAUMONT 先生，云南昆明法语联盟校长

# Sommaire

---



Préface .....	8
Comment utiliser ce livre .....	12

## Première Partie

### Travailler efficacement : les méthodes de travail universitaire

1.1	Travailler une matière .....	18
1.2	La prise de notes écrites à partir d'un exposé oral .....	22
1.3	La fiche de lecture .....	42
1.4	La note de synthèse (de type universitaire) .....	54
1.5	La note de synthèse (de type concours) .....	60
1.6	Le commentaire de texte .....	76
1.7	Le commentaire de données chiffrées .....	80
1.8	La constitution d'un dossier .....	88
1.9	Les cartes heuristiques ( <i>mind map</i> ) .....	94
1.10	L'exposé oral .....	104
1.11	Les citations et le plagiat .....	124
1.12	La recherche documentaire .....	128
1.13	Les références bibliographiques .....	134
1.14	Savoir présenter des travaux écrits .....	142



前言 .....	9
本书使用指南 .....	13

## 第一部分

### 高效学习： 法国大学学习方法

1.1 学好一门课 .....	19
1.2 记录口头陈述的笔记 .....	23
1.3 读书笔记 .....	43
1.4 归纳式综述 ( 大学适用类 ) .....	55
1.5 归纳式综述 ( 考试适用类 ) .....	61
1.6 文字评论 .....	77
1.7 数据评论 .....	81
1.8 制作档案 .....	89
1.9 思维导图 ( mind map ) .....	95
1.10 口头陈述 .....	105
1.11 引用与抄袭 .....	125
1.12 文献检索 .....	129
1.13 参考文献 .....	135
1.14 学会呈现书面作业 .....	143

## Deuxième Partie

### Bien passer ses examens : l'organisation de l'évaluation des étudiants

2.1	Les différents types d'épreuves .....	146
2.2	La dissertation .....	152
2.3	L'examen oral .....	178
2.4	La grille de notation à la française .....	182
2.5	L'organisation des examens .....	186

## Troisième Partie

### Se mettre dans de bonnes conditions pour réussir : quelques conseils pour la vie courante

3.1	S'assurer, se loger et ouvrir un compte en banque .....	196
3.2	Savoir s'organiser et gérer son temps .....	204
3.3	Mener une vie saine et gérer son stress .....	212
3.4	Les accompagnements personnalisés : tutorat et parrainage .....	226
3.5	Se présenter et respecter les règles de la politesse .....	232

<b>Bibliographie sélective .....</b>	<b>236</b>
--------------------------------------	------------

## 第二部分

### 顺利通过考试： 组织学生考评

2.1	不同类型的考试 .....	147
2.2	论文 .....	153
2.3	口试 .....	179
2.4	法国学校评分标准 .....	183
2.5	考试安排 .....	187

## 第三部分

### 为学业成功创造有利条件： 关于日常生活的一些建议

3.1	保险、住宿和银行开户 .....	197
3.2	学会自我安排与管理时间 .....	205
3.3	健康生活，疏散压力 .....	213
3.4	个性化陪伴：辅导和支持 .....	227
3.5	自我介绍及礼貌规范 .....	233
	参考文献 .....	236

RÉUSSIR  
SES ÉTUDES  
EN FRANCE

留法  
就该这样学

编著 [法] Armand CHANEL  
[法] Vincent PLAUCHU

翻译 [法] Rui LUO  
赵晓芹

## 图书在版编目(CIP)数据

留法就该这样学：法、汉 / (法) 阿尔曼·沙内尔, (法) 樊尚·普洛许编著 ; (法) 罗锐, 赵晓芹译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2018.12  
ISBN 978-7-5213-0558-6

I. ①留… II. ①阿… ②樊… ③罗… ④赵… III. ①留学教育—概况—法国—法、汉 IV. ①G649.565.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 294346 号

出版人 徐建忠  
项目策划 孟贤颖  
责任编辑 孟贤颖  
责任校对 赵 晴  
装帧设计 锋尚设计  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 三河紫恒印装有限公司  
开 本 650×980 1/16  
印 张 15  
版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5213-0558-6  
定 价 45.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
物料号: 305580001

## Remerciements

---

Nous tenons à remercier ici pour leurs précieux conseils éditoriaux :  
Madame GAO Cuiping (高翠萍), enseignante à l'Université du Liaoning  
Monsieur Thomas CHAUMONT, Directeur de l'Alliance française de Kunming  
(Yunnan)

## 致谢

---

我们在此特别鸣谢以下人员对本书的建议：

高翠萍女士，辽宁大学教师

Thomas CHAUMONT 先生，云南昆明法语联盟校长



Préface .....	8
Comment utiliser ce livre .....	12

## Première Partie

### Travailler efficacement : les méthodes de travail universitaire

1.1	Travailler une matière .....	18
1.2	La prise de notes écrites à partir d'un exposé oral .....	22
1.3	La fiche de lecture .....	42
1.4	La note de synthèse (de type universitaire) .....	54
1.5	La note de synthèse (de type concours) .....	60
1.6	Le commentaire de texte .....	76
1.7	Le commentaire de données chiffrées .....	80
1.8	La constitution d'un dossier .....	88
1.9	Les cartes heuristiques ( <i>mind map</i> ) .....	94
1.10	L'exposé oral .....	104
1.11	Les citations et le plagiat .....	124
1.12	La recherche documentaire .....	128
1.13	Les références bibliographiques .....	134
1.14	Savoir présenter des travaux écrits .....	142



前言 .....	9
本书使用指南 .....	13

## 第一部分

### 高效学习： 法国大学学习方法

1.1 学好一门课 .....	19
1.2 记录口头陈述的笔记 .....	23
1.3 读书笔记 .....	43
1.4 归纳式综述 ( 大学适用类 ) .....	55
1.5 归纳式综述 ( 考试适用类 ) .....	61
1.6 文字评论 .....	77
1.7 数据评论 .....	81
1.8 制作档案 .....	89
1.9 思维导图 ( mind map ) .....	95
1.10 口头陈述 .....	105
1.11 引用与抄袭 .....	125
1.12 文献检索 .....	129
1.13 参考文献 .....	135
1.14 学会呈现书面作业 .....	143

## Deuxième Partie

### Bien passer ses examens : l'organisation de l'évaluation des étudiants

2.1	Les différents types d'épreuves .....	146
2.2	La dissertation .....	152
2.3	L'examen oral .....	178
2.4	La grille de notation à la française .....	182
2.5	L'organisation des examens .....	186

## Troisième Partie

### Se mettre dans de bonnes conditions pour réussir : quelques conseils pour la vie courante

3.1	S'assurer, se loger et ouvrir un compte en banque .....	196
3.2	Savoir s'organiser et gérer son temps .....	204
3.3	Mener une vie saine et gérer son stress .....	212
3.4	Les accompagnements personnalisés : tutorat et parrainage .....	226
3.5	Se présenter et respecter les règles de la politesse .....	232

<b>Bibliographie sélective .....</b>	<b>236</b>
--------------------------------------	------------

## 第二部分

### 顺利通过考试： 组织学生考评

2.1	不同类型的考试 .....	147
2.2	论文 .....	153
2.3	口试 .....	179
2.4	法国学校评分标准 .....	183
2.5	考试安排 .....	187

## 第三部分

### 为学业成功创造有利条件： 关于日常生活的一些建议

3.1	保险、住宿和银行开户 .....	197
3.2	学会自我安排与管理时间 .....	205
3.3	健康生活，疏散压力 .....	213
3.4	个性化陪伴：辅导和支持 .....	227
3.5	自我介绍及礼貌规范 .....	233
	参考文献 .....	236



Il y a plusieurs dizaines milliers d'étudiants chinois en France, et il semble que le flux annuel soit plutôt en croissance constante.

Ce sont des étudiants motivés : ils sont généralement très désireux de découvrir la vie en France, le mode de vie, la culture française, et ne viennent donc pas seulement pour acquérir un diplôme.

La réussite au diplôme reste néanmoins extrêmement importante. En effet, l'investissement engagé est énorme : tout d'abord en Chine (acquisition de la langue française, dur travail pour être sélectionné pour venir en France, ...), puis en France (approfondissement de la maîtrise de la langue – très souvent une année de cours de français, puis les études universitaires elles-mêmes, les difficultés de la vie en France, et le coût des années passées en France).

L'investissement pour les parents est donc énorme. Le travail pour les étudiants eux-mêmes est tout aussi énorme. Bref, l'échec pas envisageable.

## **L'objectif de ce livre : vous aider à réussir vos études en France**

Une analyse des difficultés rencontrées par les étudiants chinois permet de dégager trois grandes sortes de difficultés :

- ▲ Les difficultés liées à une insuffisante maîtrise du français ;
- ▲ Les difficultés liées à la différence des méthodes de travail universitaire ;
- ▲ Les difficultés d'adaptation à la vie en France.

Les difficultés liées à la maîtrise du français ne sont pas abordées dans ce livre. Les étudiants ayant déjà un bon niveau de français lisent avec profit : PÉCHOUX M. et PLAUCHU V., *Maîtriser les difficultés du français pour réussir ses études de droit, économie, gestion*, Meylan, Éditions Campus Ouvert, 2016.

Le livre que vous avez entre les mains a justement pour objectif de répondre aux deux autres sortes de difficultés.

# 前言

---

在法留学的中国学生有数万名之多，并且这一数量每年还在持续增加。

这些学生动力十足：他们通常很愿意去体验法国的真实生活、了解法国的生活方式和法国文化，而不仅仅是为了获得一纸文凭。

然而拿到文凭仍然极为重要。事实上，这整个过程需要巨大的投入：首先是在国内（学习法语，为顺利赴法而努力……），然后是在法国（提升语言水平——通常情况下要读一年的语言课程，随后进入大学学习，还需面对在法生活方面的困难和留法期间的花费）。

因此，对于家长来说，支持孩子在法留学的成本相当高昂，而赴法留学对学生本人同样意味着巨大的付出。简而言之，绝不可空手而归。

## 本书主旨：帮助您顺利完成在法学业

通过分析中国学生遇到的困难，我们可将其分为三大类：

- ▲ 法语水平不足带来的困难；
- ▲ 大学学习方式差异带来的困难；
- ▲ 适应法国生活的过程中遇到的困难。

本书将不涉及法语学习方面的困难。法语水平较好的学生可以通过阅读《掌握法语难点，成功完成法律、经济和管理学业》<sup>①</sup>一书获益。

您手中的这本书则致力于助您应对另外两类困难。

---

① 本书原著为法语，具体信息如下：PÉCHOUX M. et PLAUCHU V., *Maîtriser les difficultés du français pour réussir ses études de droit, économie, gestion*, Meylan, Éditions Campus Ouvert, 2016。